

## License Information

**Translation Notes (unfoldingWord)** (Hindi) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

## Translation Notes (unfoldingWord)

### फिलेमोन 1:1 (#1)

#### "पौलुस"

आपकी भाषा में पत्र के लेखक का परिचय देने का एक विशेष तरीका हो सकता है। यहाँ उसका उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझ पौलुस की ओर से, " या "मैं, पौलुस"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

### फिलेमोन 1:1 (#3)

#### "जो मसीह यीशु कैदी है"

"पौलुस बंदीगृह में था क्योंकि अधिकारी गण नहीं चाहते थे कि वह यीशु का प्रचार करे। उन्होंने उस पर प्रचार करने का प्रतिबंद लगाने और उसको दंड देने हेतु उसको बंदीगृह में रखा था। इसका अर्थ यह नहीं कि यीशु ने उसको बंदीगृह में डलवा दिया था। वैकल्पिक अनुवाद: ""मसीह के कारण बंदी""

### फिलेमोन 1:1 (#4)

#### "भाई"

"यहाँ, पौलुस भाई शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है जिससे उसका अभिप्राय है, एक ही विश्वास को साझा करने वाला मनुष्य। वैकल्पिक अनुवाद: ""हमारा साथी विश्वासी"" या ""विश्वास में हमारा संगी"" \n

### फिलेमोन 1:1 (#4)

#### "(हमारे) भाई"

अंग्रेजी भाषा में यहाँ "हमारे" शब्द का प्रयोग किया गया है, जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यहाँ इस शब्द को छोड़ दिया गया है। यहाँ हमारे शब्द मूल भाषा में नहीं है, लेकिन अंग्रेजी में आवश्यक था क्योंकि उस भाषा में यह दिखाना आवश्यक है कि जहाँ एक सम्बंधी शब्द से यह पता चलता है कि व्यक्ति किससे सम्बन्धित है। इस मामले में, हमारे समावेशी होगा, तीमुथियुस को पौलुस और पाठकों के साथ मसीह में एक भाई के रूप में जोड़ता है। यदि आपकी भाषा में इसकी आवश्यकता है, तो आप भी ऐसा कर सकते

हैं। यदि नहीं, तो आप मूल शब्दों का पालन कर सकते हैं, जो कहता है, "भाई।"

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

### फिलेमोन 1:1 (#5)

#### "फिलेमोन"

फिलेमोन एक पुरुष का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

### फिलेमोन 1:1 (#6)

#### "फिलेमोन"

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो, तो आप यह जानकारी शामिल कर सकते हैं कि यह एक पत्र है जिसमें पौलुस सीधे फिलेमोन से बात कर रहे हैं, जैसा कि आई.आर.वि. में है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

### फिलेमोन 1:1 (#5)

#### "की हमारे प्रिय"

यहाँ "हमारे" शब्द, पौलुस को और जो उसके साथ थे उन्हें संदर्भित कर रहा है, पढ़ने वालों को नहीं।

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

### फिलेमोन 1:1 (#6)

#### "और" - "सहकर्मी"

"यदि आपके पाठक इस वाक्यांश को समझने की चूक करें तो आप अधिक स्पष्टता में व्यक्त कर सकते हैं कि फिलेमोन पौलुस के साथ कैसे काम करता था। वैकल्पिक अनुवाद: ""जो हमारे सदृश्य सुसमाचार को फैलाने में काम करता है"" या ""जो यीशु की सेवा में हमारे जैसा काम करता है""

## फिलेमोन 1:2 (#1)

"अफफिया"

अफफिया एक स्त्री का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

## फिलेमोन 1:2 (#2)

"(हमारी) बहन"

अंग्रेजी भाषा में "हमारी" शब्द का प्रयोग किया गया है जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यहाँ इस शब्द को छोड़ दिया गया है। यहाँ हमारी मूल भाषा में नहीं है, लेकिन अंग्रेजी में आवश्यक था, क्योंकि अंग्रेजी में किसी सम्बंधी के लिये शब्द का उपयोग यह बताने के लिये किया जाता है कि व्यक्ति किससे सम्बन्धित है। इस विषय में, हमारी समावेशी होगी, जो अफफिया को पौलुस और पाठकों के साथ मसीह में एक बहन के रूप में जोड़ता है। यदि आपकी भाषा में इसकी आवश्यकता है, तो आप भी ऐसा कर सकते हैं। यदि नहीं, तो आप मूल भाषा का पालन कर सकते हैं, जो कहता है, "बहन।"

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

## फिलेमोन 1:2 (#3)

"(हमारी) बहन"

अंग्रेजी भाषा में "हमारी" शब्द का प्रयोग किया गया है, जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यहाँ इस शब्द को छोड़ दिया गया है। पौलुस बहन शब्द का उपयोग एक स्त्री के लिये कर रहे हैं जो समान विश्वास साझा करती हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारी साथी मसीही" या "हमारी आत्मिक बहन"

देखें: रूपक

## फिलेमोन 1:2 (#1)

""

यहाँ "हमारे" शब्द, पौलुस को और जो उसके साथ थे उन्हें संदर्भित कर रहा है, पढ़ने वालों को नहीं।

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

## फिलेमोन 1:2 (#5)

"अफफिया" - "अरखिप्पुस" - "कलीसिया के नाम"

यह पत्र मुख्य रूप से फिलेमोन को सम्बोधित है। यह सुझाव देना भ्रमित कर सकता है कि पौलुस अफफिया, अरखिप्पुस, और फिलेमोन के घर में कलीसिया के नाम उसी स्तर पर लिख रहे हैं जैसे वह फिलेमोन को लिख रहे हैं।

## फिलेमोन 1:2 (#3)

"अरखिप्पुस"

यह फिलेमोन के साथी, कलीसिया के एक पुरुष का नाम था।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

## फिलेमोन 1:2 (#4)

"हमारे साथी योद्धा"

"पौलुस यहाँ अरखिप्पुस के विषय में इस प्रकार कहता है कि मानों वे दोनों सेना में योद्धा थे। उसके कहने का अर्थ है कि अरखिप्पुस, पौलुस के समान, सुसमाचार के विस्तार में परिश्रम करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारा साथी आत्मिक योद्धा" या "जो हमारे साथ होकर आत्मिक लड़ाई भी लड़ता है"

देखें: रूपक

## फिलेमोन 1:2 (#8)

"फिलेमोन के घर की कलीसिया के नाम"

अफफिया और अरखिप्पुस सम्भवतः फिलेमोन के घर में मिलने वाली कलीसिया के सदस्य भी थे। यदि उन्हें अलग से उल्लेख करना यह संकेत देता है कि वे कलीसिया का हिस्सा नहीं थे, तो आप "अन्य" जैसे शब्द को शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके घर की कलीसिया के अन्य सदस्यों के नाम"

## फिलेमोन 1:3 (#1)

""

"पत्र के प्रेषक और प्राप्तिकर्ताओं का परिचय देने के बाद पौलुस आशीर्वाद देता है। यहाँ आप अपनी भाषा में प्रयोग किए जाने वाले आशीर्वाद के शब्दों का उपयोग करें जिससे

कि आपके पाठकों को समझ में आ जाए कि यह आशीर्वाद है। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारा पिता परमेश्वर और प्रभु यीशु मसीह तुम्हें अनुग्रह और शांति प्रदान करें।\n

### फिलेमोन 1:3 (#2)

**"हमारे पिता परमेश्वर और प्रभु यीशु मसीह की ओर से अनुग्रह और शान्ति तुम्हें मिलती रहे"**

यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप **अनुग्रह** और **शान्ति** जैसे भाववाचक संज्ञाओं के पीछे के विचार को "अनुग्रहकारी" और "शान्तिपूर्ण" जैसे विशेषणों के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे पिता परमेश्वर और प्रभु यीशु मसीह आप पर अनुग्रह करें और आपको शांति प्रदान करें"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

### फिलेमोन 1:3 (#2)

**"हमारे पिता परमेश्वर"**

यहाँ, "हमारे" शब्द समावेशी है जिसका सन्दर्भ पौलुस और उसके साथियों तथा पाठकों से है।

देखें:

### फिलेमोन 1:3 (#4)

**"तुम्हें"**

यहाँ **तुम्हें** बहुवचन है, जो वचन 1-2 में उल्लिखित सभी प्राप्तकर्ताओं को सन्दर्भित करता है।

देखें: 'तुम' के रूप — एकवचन

### फिलेमोन 1:3 (#3)

**"हमारे पिता"**

यह परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

### फिलेमोन 1:4 (#1)

**"तुझे"**

यहाँ **तुझे** शब्द एकवचन है और फिलेमोन को सन्दर्भित करता है।

देखें: 'तुम' के रूप — एकवचन

### फिलेमोन 1:5 (#1)

**"क्योंकि मैं तेरे उस प्रेम और विश्वास की चर्चा सुनकर, जो प्रभु यीशु पर और सब पवित्र लोगों के साथ है"**

यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप भाववाचक संज्ञाओं **प्रेम** और **विश्वास** को उनके पीछे के विचारों को क्रियाओं के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि मैं यह चर्चा सुनकर कि तुम प्रभु यीशु और सब पवित्र लोगों से कितना प्रेम करते हो और उन पर कितना विश्वास करते हो"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

### फिलेमोन 1:5 (#2)

**"क्योंकि मैं तेरे उस प्रेम और विश्वास की चर्चा सुनकर, जो प्रभु यीशु पर और सब पवित्र लोगों के साथ है"**

यहाँ पौलुस एक काव्यात्मक संरचना का उपयोग कर रहे हैं जिसमें पहला और अन्तिम भाग एक-दूसरे से सम्बन्धित हैं, और दूसरा और तीसरा भाग एक-दूसरे से सम्बन्धित हैं। इसका अर्थ है: "क्योंकि मैं तेरे विश्वास की चर्चा सुनकर जो प्रभु यीशु पर, और तेरे प्रेम का जो सब पवित्र लोगों के प्रति है।" पौलुस ने यही बात कुलुस्सियों 1:4 में बिना काव्यात्मक संरचना के कही है।

देखें: कविता

### फिलेमोन 1:5 (#3)

**"तेरे"**

यहाँ शब्द **तेरे** एकवचन है और फिलेमोन को सन्दर्भित करता है।

देखें: 'तुम' के रूप — एकवचन

### फिलेमोन 1:6 (#1)

**"कि"**

यहाँ कि पौलुस द्वारा वचन 4 में उल्लेख की गई प्रार्थना की विषयवस्तु को प्रस्तुत करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप यहाँ प्रार्थना के विचार को दोहरा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं प्रार्थना करता हूँ कि"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

## फिलेमोन 1:6 (#1)

"विश्वास" - "तुम्हारी सहभागिता"

"यहाँ, सहभागी शब्द का अर्थ है, किसी काम/बात में सहभागिता या साझेदारी। संभवतः पौलुस के अभिप्राय में दोनों ही अर्थ समाहित हैं परन्तु यदि आपको चुनाव करना है तो इसका अर्थ हो सकता है: (1) फिलेमोन मसीह में उसी विश्वास का साझेदार है जो पौलुस और अन्यो में है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिस विश्वास को तू हमारे साथ साझा करता है" (2) कि फिलेमोन मसीह की सेवा में पौलुस और अन्य सेवकों के साथ सहभागी है। वैकल्पिक अनुवाद: "हम विश्वासियों के साथ तेरी सेवा" \n

## फिलेमोन 1:6 (#3)

"विश्वास में तुम्हारी सहभागिता हर अच्छी बात के ज्ञान के लिए प्रभावी हो जो मसीह में हमारे पास है"

यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप भाववाचक संज्ञा विश्वास के पीछे के विचार को "भरोसा करना" या "मानना" जैसी क्रिया से, और ज्ञान के पीछे के विचार को "जानना" या "सीखना" जैसी क्रिया से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे तुम हमारे साथ मसीह पर भरोसा करते हो, वैसे ही तुम मसीह की सेवा करने में और अधिक प्रभावी होते जाओ, जब तुम उन सब अच्छी बातों के विषय में सीखते हो जो उन्होंने हमें उनके उपयोग के लिये दी हैं"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

## फिलेमोन 1:6 (#2)

"करता" - "में" - "हर अच्छी बात के ज्ञान के लिए"

"इसका अर्थ हो सकता है: (1) "और प्रत्येक भली बात के ज्ञान का परिणाम तुझे मिले" (2) कि जिनके साथ तू अपने विश्वास को साझा करे वे हर एक भली बात को अंतर्ग्रहण कर पाएँ" वैकल्पिक अनुवाद: "हर एक भली बात को जानने के द्वारा" \n

## फिलेमोन 1:6 (#3)

"मसीह"

"यदि आपके पाठक इस वाक्यांश को समझने में चूक करें तो आप स्पष्ट व्यक्त कर सकते हैं कि "सारी भलाई" मसीह के लिए कैसे है। वैकल्पिक अनुवाद: "मसीह के लिए" या "मसीह के लाभ के निमित्त" \n

## फिलेमोन 1:7 (#1)

"क्योंकि ... मुझे ... बहुत आनन्द और शान्ति मिली है"

यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप भाववाचक संज्ञाएँ आनन्द और शान्ति के पीछे के विचार को विशेषणों के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि ... तुमने मुझे ... बहुत आनन्दित किया और मुझे शान्ति दी"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

## फिलेमोन 1:7 (#2)

"क्योंकि हे भाई, मुझे तेरे प्रेम से"

यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप भाववाचक संज्ञा प्रेम के विचार को एक क्रिया के रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि तुम लोगों से प्रेम करते हो"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

## फिलेमोन 1:7 (#3)

"तेरे द्वारा पवित्र लोगों के मन हरे भरे हो गए हैं"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे सक्रिय रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुमने पवित्र लोगों के मन को हरा-भरा किया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

## फिलेमोन 1:7 (#1)

"तेरे द्वारा पवित्र के मन हरे भरे हो गए हैं"

"यहाँ 'मन', मनुष्य की भावनाओं या भीतरी मनुष्यत्व का लक्षणालंकार है। इसके अनुवाद में अपनी भाषा का रूपक काम में लें जो सामान्यतः प्रयोग किया जाता है जैसे, ""हृदय"" या ""यकृत"" या सरल शब्दों में अर्थ प्रकट करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""पवित्र जनों के विचार और भावनाएं""

देखें: प्रतिन्यास

## फिलेमोन 1:7 (#5)

"तेरे द्वारा पवित्र लोगों के मन हरे भरे हो गए हैं"

यहाँ हरे भरे हो गए हैं प्रोत्साहन या शान्ति की भावना को सन्दर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुमने पवित्र लोगों को प्रोत्साहित किया है" या "तुमने विश्वासियों की सहायता की है"

देखें: रूपक

## फिलेमोन 1:7 (#2)

"भाई," - "तेरे"

"पौलुस फिलेमोन को भाई कहता है क्योंकि वे दोनों मसीह के विश्वासी थे और वह उनकी मित्रता पर बल देना चाहता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""हे प्रिय भाई"" या ""हे प्रिय मित्र""\n

## फिलेमोन 1:8 (#1)

""

Connecting Statement:\n\nपौलुस अपने निवेदन को और पत्र लिखने के कारण का आरम्भ करता है।

## फिलेमोन 1:8 (#2)

"मसीह में बड़ा साहस है"

इसका संभावित अर्थ हैं (1) "मसीह के कारण सर्वाधिकार" या (2) "मसीह के कारण पूर्ण साहस"

## फिलेमोन 1:8 (#3)

"इसलिए"

इसलिए शब्द संकेत करता है कि पौलुस ने वचन 4-7 में जो अभी कहा है, वह कारण है जिसके आधार पर वह आगे कहने वाले हैं। इस सम्बंध को संकेत देने के लिये अपनी भाषा में एक

जोड़ने वाला शब्द या अन्य तरीका उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "इस कारण"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

## फिलेमोन 1:9 (#1)

"के लिये" - "यह" - "प्रेम से"

"पौलुस स्पष्ट नहीं करता है कि यह प्रेम किसके लिए है। यदि आप यहाँ क्रिया शब्द का उपयोग करके स्पष्ट करना चाहते हैं कि कौन किस्से प्रेम करता है तो इसका सन्दर्भ हो सकता है: (1) उसके और फिलेमोन के मध्य परस्पर प्रेम। देखें UST. (2) फिलेमोन के लिए पौलुस का प्रेम। वैकल्पिक अनुवाद "क्योंकि मैं तुझ से प्रेम रखता हूँ" (3) फिलेमोन के साथी विश्वासियों से उसका प्रेम" वैकल्पिक अनुवाद: ""क्योंकि मैं जानता हूँ कि तू परमेश्वर के लोगों से प्रेम करता है""\n

## फिलेमोन 1:9 (#2)

"मसीह यीशु के लिये कैदी हूँ (मसीह यीशु का कैदी हूँ)"

मूल भाषा में यहाँ "मसीह यीशु का कैदी हूँ" लिखा गया है, जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यहाँ "मसीह यीशु के लिये कैदी हूँ" लिखा गया है। पौलुस बन्दीगृह में थे क्योंकि अधिकारी नहीं चाहते थे कि वह यीशु के विषय में प्रचार करें। उन्होंने उसे रोकने और दण्डित करने के लिये वहाँ रखा था। इसका यह अर्थ नहीं है कि यीशु ने पौलुस को बन्दीगृह में रखा था। वैकल्पिक अनुवाद: "मसीह यीशु के लिये कैदी हूँ"

## फिलेमोन 1:10 (#1)

""

General Information:\n\nउनेसिमुस एक पुरुष का नाम है।\n

## फिलेमोन 1:10 (#2)

"उनेसिमुस"

उनेसिमुस नाम का अर्थ "लाभदायक" या "उपयोगी" होता है। यदि आपके पाठकों के लिये यह सहायक हो, तो आप इस जानकारी को पाठ में या एक पाद टिप्पणी में शामिल कर सकते हैं।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

### फिलेमोन 1:10 (#4)

**"के लिये" - "मुझसे मेरी कैद में जन्मा है"**

यहाँ "जन्मा" एक रूपक है जिसका अर्थ है कि पौलुस, उनेसिमुस को मसीह की पहचान में लाया। वैकल्पिक अनुवाद: "जो मेरा आत्मिक पुत्र बन गया जब मैंने उसे मसीह के विषय में सिखाया और जब मैं बेड़ियों में ही था, उसने नया जन्म पाया" या "जो मेरे लिए, बेड़ियों के समय में, पुत्र के समान बन गया"

देखें: रूपक

### फिलेमोन 1:10 (#5)

**"मुझसे मेरी कैद में"**

कैदियों को अक्सर जंजीरों से बांधा जाता था। उनेसिमुस को शिक्षा देते समय और इस पत्र को लिखते समय पौलुस बंदीग्रह में था वैकल्पिक अनुवाद: "जब मैं बंदीग्रह में था.... जब मैं बंदीग्रह में हूँ"

देखें: प्रतिन्यास

### फिलेमोन 1:12 (#1)

**"अर्थात् जो" - "मैंने" - "तेरे पास"**

संभवतः पौलुस, उनेसिमुस को एक दुसरे विश्वसी के साथ भेज रहा था जो इस पत्र को भी लेकर आ रहा था।

### फिलेमोन 1:12 (#2)

**"जो मेरे हृदय का टुकड़ा है"**

वाक्यांश जो मेरे हृदय का टुकड़ा है किसी के प्रति गहरी भावनाओं का रूपक है। पौलुस यह उनेसिमुस के विषय में कह रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "वह व्यक्ति जिसे मैं अत्यन्त प्रेम करता हूँ" या "वह व्यक्ति जो मेरे लिये बहुत विशेष है"

देखें: रूपक

### फिलेमोन 1:12 (#3)

**"मेरे हृदय का टुकड़ा"**

यहाँ, **"हृदय का टुकड़ा"** एक व्यक्ति की भावनाओं के स्थान के लिये रूपक है। यदि आपकी भाषा में ऐसा ही कोई रूपक है, तो उसका उपयोग करें। यदि नहीं, तो सरल भाषा का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरा हृदय है" या "मेरा कलेजा है" या "मेरी गहरी भावनाएँ हैं"

देखें: लक्षणांकार

### फिलेमोन 1:13 (#1)

**"कि तेरी ओर से" - "के कारण हैं, मेरी सेवा करे"**

ताकि, जब तू यहाँ नहीं हो सकता है, वो मेरी सहायता करे या "ताकि वह तेरे बदले मेरी सहायता कर सके"

### फिलेमोन 1:13 (#2)

**"इस कैद में"**

कैदियों को अक्सर जंजीरों से बांधा जाता था। उनेसिमुस को शिक्षा देते समय और इस पत्र को लिखते समय पौलुस बंदीग्रह में था वैकल्पिक अनुवाद: "जब मैं कैद में हूँ"

देखें: प्रतिन्यास

### फिलेमोन 1:13 (#3)

**"कैद में जो सुसमाचार के कारण है"**

पौलुस बन्दीगृह में थे क्योंकि उन्होंने सार्वजनिक रूप से **सुसमाचार** का प्रचार किया था। आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं कैद में हूँ क्योंकि मैं सुसमाचार का प्रचार करता हूँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

### फिलेमोन 1:14 (#3)

**"चाहा" - "से" - "पर आनन्द से हो"**

परन्तु क्योंकि तूने स्वयं सही बात को करने का निर्णय किया

### फिलेमोन 1:14 (#2)

**"पर आनन्द से हो"**

यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप भाववाचक संज्ञा **आनन्द** के पीछे के विचार को एक क्रिया के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु क्योंकि तुम यह करना चाहते थे" या "परन्तु क्योंकि तुमने स्वेच्छा से सही काम करना चुना"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

### फिलेमोन 1:15 (#1)

**"क्योंकि क्या जाने वह तुझ से कुछ दिन तक के लिये इसी कारण अलग हुआ कि"**

मूल भाषा में यह वाक्य निष्क्रिय रूप में लिखा गया है जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यह वाक्य सक्रिय रूप में लिखा गया है। यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे सक्रिय रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि क्या जाने इसी कारण से परमेश्वर ने उनेसिमुस को कुछ समय के लिए तुझसे दूर कर दिया था कि"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

### फिलेमोन 1:15 (#2)

**"कुछ दिन तक के लिये"**

यहाँ वाक्यांश **कुछ दिन तक के लिये** एक मुहावरा है जिसका अर्थ है "थोड़े समय के लिये।" यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समान मुहावरा या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस थोड़े समय के लिये"

देखें: मुहावरा

### फिलेमोन 1:16 (#1)

**"दास भी उत्तम"**

एक दास से अधिक बहुमूल्य

### फिलेमोन 1:16 (#2)

**"अब से दास के समान नहीं"**

इसका यह अर्थ नहीं है कि उनेसिमुस अब फिलेमोन का **दास** नहीं रहेगा। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप "केवल" या "सिर्फ" जैसे शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अब से सिर्फ दास के समान नहीं"

### फिलेमोन 1:16 (#3)

**"दास से भी उत्तम"**

वैकल्पिक अनुवाद: "एक दास से भी अधिक मूल्यवान"

### फिलेमोन 1:16 (#2)

**"अर्थात् भाई"**

एक प्रिय भाई या "मसीह में एक प्रिय भाई"

### फिलेमोन 1:16 (#5)

**"प्रिय"**

वैकल्पिक अनुवाद: "प्रिय" या "मूल्यवान"

### फिलेमोन 1:16 (#5)

**"प्रभु में" - "भी"**

प्रभु में एक भाई के रूप में या "क्योंकि वह प्रभु का है"

### फिलेमोन 1:17 (#1)

""

अगर तू मुझको मसीह के लिए एक सहकर्मी समझता है

### फिलेमोन 1:17 (#2)

**"यदि"**

मूल भाषा में यहाँ शब्द "यदि" का प्रयोग किया गया है, जो किसी बात के कारण को दर्शाता है। जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यहाँ इस शब्द को छोड़ दिया गया है। **यदि** का अर्थ है कि इस शब्द से पहले जो कुछ कहा गया



है वही उसके बाद आने वाली बात का कारण है। सम्भवतः पौलुस चाहते हैं कि इस शब्द से पहले कही हुई सारी बातें ही कारण हों, क्योंकि यह शब्द यह भी दिखाता है कि अब पौलुस पत्र के मुख्य बिन्दु पर आ रहे हैं। अपनी भाषा में इस बदलाव को दिखाने के लिये स्वाभाविक विधि का उपयोग करें।  
वैकल्पिक अनुवाद: "इन सब बातों के कारण"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

### फिलेमोन 1:17 (#3)

**"उसे इस प्रकार ग्रहण कर जैसे मुझे"**

पौलुस यहाँ कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूर्ण बनाने के लिये आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तो उसे वैसे ही ग्रहण कर जैसे तू मुझे ग्रहण करता है"

देखें: पदलोप

### फिलेमोन 1:18 (#1)

**"और यदि उसने तेरी कुछ हानि की है, या उस पर तेरा कुछ आता है"**

उनेसिमस ने भाग कर निश्चित रूप से फिलेमोन के साथ गलत किया था, और सम्भवतः उसने फिलेमोन की कुछ सम्पत्ति भी चुरा ली थी। परन्तु पौलुस इन बातों को अनिश्चित रूप में प्रस्तुत कर रहे हैं ताकि विनम्रता बनी रहे। यदि आपकी भाषा में इस प्रकार की स्थिति वाक्य का उपयोग नहीं होता है, तो इसे व्यक्त करने का और अधिक स्वाभाविक तरीका प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु उसने चाहे जो कुछ भी लिया हो या तेरी जो कुछ भी हानि किया हो"

देखें: जोड़ें — तथ्यात्मक स्थितियाँ

### फिलेमोन 1:18 (#2)

**"और यदि उसने तेरी कुछ हानि की है, या उस पर तेरा कुछ आता है"**

ये दोनों वाक्यांश एक समान अर्थ रखते हैं, यद्यपि **तेरी कुछ हानि की** का अर्थ **तेरा कुछ आता है** से अधिक सामान्य है। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो, तो आप सामान्य वाक्यांश को दूसरे स्थान पर रख सकते हैं। वैकल्पिक

अनुवाद: "परन्तु यदि उस पर तेरा कुछ आता है या उसने तेरी कुछ हानि की है"

### फिलेमोन 1:18 (#3)

**"तो मेरे नाम पर लिख ले"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तो मैं तुझे चुकाने की ज़िम्मेदारी लूँगा" या "कह दूँ कि मैं ही तेरा ऋणी हूँ"

### फिलेमोन 1:19 (#1)

**"मैं पौलुस अपने हाथ से लिखता हूँ, कि"**

मैं, पौलुस, अपने हाथ से लिखता हूँ। पौलुस ने इस भाग को अपने हाथ से लिखा ताकि फिलेमोन यह जान सके कि यह शब्द वास्तव में पौलुस की ओर से ही है। पौलुस वास्तव में उसकी भरपाई करेगा।

### फिलेमोन 1:19 (#2)

**"इसके कहने की नहीं," - "तुझ"**

मुझे तुझे स्मरण दिलाने की आवश्यकता नहीं है या "तू पहले से ही जनता है"। पौलुस कहता है कि उसे फिलेमोन को यह सब बताने की आवश्यकता नहीं है, लेकिन फिर भी उसे बताता है। यह पौलुस द्वारा बताये जाने वाले सत्य का महत्व बता रहा है।

देखें: विडंबना

### फिलेमोन 1:19 (#3)

**"आप" - "मेरा कर्ज"**

तू अपने जीवन से मेरा ऋणी है। पौलुस के कहने का अर्थ यह था कि फिलेमोन यह न कहे कि उनेसिमस या पौलुस पर उसका कोई ऋण है, क्योंकि पौलुस का फिलेमोन पर उस से अधिक ऋण था। जिस कारण से फिलेमोन का जीवन पौलुस का ऋण था, उसे स्पष्ट किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तू मेरा अधिक के लिए ऋणी है क्योंकि मैंने तेरे जीवन को बचाया है" या "तू अपने जीवन के लिए मेरा ऋणी है क्योंकि जो मैंने तुझे बताया उसने तेरे जीवन को बचाया है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

**फिलेमोन 1:20 (#1)****"भाई"**

यहाँ **भाई** एक रूपक है जो एक संगी विश्वासी के लिये उपयोग हुआ है। वैकल्पिक अनुवाद: "आत्मिक भाई" या "मसीह में भाई"

देखें: रूपक

**फिलेमोन 1:20 (#2)****"प्रभु में"**

देखिए आपने वचन 16 में **प्रभु में** का अनुवाद कैसे किया है। यह रूपक यीशु में विश्वास करने वालों का सन्दर्भ देता है और **मसीह में** के समान अर्थ रखता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे तू प्रभु की सेवा करता है" या "क्योंकि हम प्रभु में सह-विश्वासी हैं"

देखें: रूपक

**फिलेमोन 1:20 (#3)****"मसीह में मेरे जी को हरा भरा कर दे"**

पौलुस कैसे चाहते थे कि फिलेमोन उन्हें हरा भरा करें, इसे स्पष्ट किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनेसिमस को विनम्रतापूर्वक स्वीकार करके मसीह में मेरे जी को हरा भरा कर दे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

**फिलेमोन 1:20 (#1)****"मसीह में मेरे जी को हरा भरा कर दे"**

यहाँ "हरा भरा", सांत्वना या उत्साह का रूपक है। यहाँ "जी", एक व्यक्ति की भावनाओं, विचारों या भीतरी मनुष्यत्व का लक्षणालंकार है। पौलुस किस प्रकार फिलेमोन से चाहता था कि वह उसके जी को हरा भरा कर दे, यह स्पष्ट है। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे मसीह में उत्साहित कर" या "मुझे मसीह में सांत्वना दे" या "उनेसिमस को प्रेम से स्वीकार कर के मसीह में मेरे जी को हरा भरा कर दे"

देखें: रूपक

**फिलेमोन 1:20 (#5)****"मेरे जी को हरा भरा कर दे"**

यहाँ **जी** किसी व्यक्ति की भावनाओं, विचारों या भीतरी अस्तित्व के लिये एक लक्षणालंकार है। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे प्रोत्साहित कर दे" या "मुझे शान्ति दे"

देखें: लक्षणालंकार

**फिलेमोन 1:21 (#1)****"मैं तेरे आज्ञाकारी होने का भरोसा रखकर"**

यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप **आज्ञाकारी** और **भरोसा** जैसे भाववाचक संज्ञाओं के पीछे के विचार को क्रियाओं के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि मुझे भरोसा है कि तू मेरी आज्ञा मानेगा"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

**फिलेमोन 1:21 (#2)****"मैं ... तुझे लिखता हूँ" (मैं ... तुझे लिखा)**

मूल भाषा में यहाँ यह वाक्य भूतकाल में लिखा गया है, जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यह वाक्य वर्तमान काल में लिखा गया है। पौलुस ने यहाँ भूतकाल का उपयोग किया क्योंकि लिखने की क्रिया उस समय भूतकाल में होगी जब फिलेमोन पत्र पढ़ेंगे। अपनी भाषा में जो काल सबसे स्वाभाविक हो, उसका उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं ... तुझे लिखता हूँ"

**फिलेमोन 1:22 (#1)**

""

संयोजक कथन: यहाँ पौलुस अपने पत्र का समापन करते हैं और फिलेमोन को अन्तिम निर्देश और आशीर्वाद देते हैं, और उन विश्वासियों को भी जो फिलेमोन के घर में कलीसिया के लिये इकट्ठे होते थे। यदि आप अनुभाग शीर्षक का उपयोग कर रहे हैं, तो आप इसे यहाँ वचन 22 से पहले रख सकते हैं। सुझाया गया शीर्षक: "अन्तिम निर्देश और आशीर्वाद"

देखिए:

## फिलेमोन 1:22 (#1)

"यह"

और

## फिलेमोन 1:22 (#3)

"मैं तुम्हें दे दिया जाऊँगा"

जिन्होंने मुझे बंदीगृह में रखा है, वे मुझे तेरे पास आने के लिए स्वतंत्र कर देंगे

## फिलेमोन 1:22 (#4)

"मेरे लिये ठहरने की जगह तैयार रख"

वाक्यांश ठहरने की जगह का अनुवाद किसी भी आतिथ्य का सन्दर्भ देता है जो किसी अतिथि के लिए दी जाती है। इसलिए इस प्रकार की जगह निर्दिष्ट नहीं है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे लिये भी अपने घर में ठहरने की जगह तैयार रख"

## फिलेमोन 1:22 (#5)

"तुम्हारी प्रार्थनाओं के द्वारा"

वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर तुम्हारी प्रार्थनाओं का उत्तर देंगे"

## फिलेमोन 1:22 (#6)

"मैं तुम्हें दे दिया जाऊँगा"

यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसे सक्रिय रूप में स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर मुझे वापस तेरे पास ले आएँगे" या "जो लोग मुझे बन्दीगृह में रखे हुए हैं, वे मुझे छोड़ देंगे ताकि मैं तेरे पास आ सकूँ।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

## फिलेमोन 1:22 (#7)

"तुम्हारी" - "तुम्हें"

यहाँ तुम्हारी और तुम्हें शब्द बहुवचन हैं, जो फिलेमोन और उन सभी विश्वासियों को सन्दर्भित करते हैं जो उनके घर में इकट्ठे होते थे।

देखें: तुम के रूप

## फिलेमोन 1:23 (#1)

"इपफ्रास"

यह पौलुस के साथ एक साथी विश्वासी और बन्दी है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

## फिलेमोन 1:23 (#2)

"मसीह यीशु में"

यहाँ मसीह यीशु में का अर्थ कुछ वैसा ही है जैसा कि वचन 20 में "प्रभु में" और "मसीह में" वाक्यांशों का है। देखें कि आपने वहाँ उनका अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो मसीह यीशु की सेवा करने के कारण मेरे साथ यहाँ है"

## फिलेमोन 1:24 (#2)

"और मरकुस अरिस्तर्खुस देमास लूका"

यह पुरुषों के नाम हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

## फिलेमोन 1:24 (#2)

"मरकुस और अरिस्तर्खुस और देमास और लूका"

पौलुस यहाँ कुछ शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूर्ण बनाने के लिये आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे कि मरकुस, अरिस्तर्खुस, देमास, और लूका, जो मेरे सहकर्मी हैं" या "मरकुस, अरिस्तर्खुस, देमास, और लूका, जो मेरे सहकर्मी हैं, तुझे नमस्कार कहते हैं"

देखें: पदलोप

### फिलेमोन 1:24 (#3)

"जो मेरे सहकर्मी"

वे पुरुष जो मेरे साथ काम करते हैं या "जो कोई मेरे साथ काम करते हैं"।

### फिलेमोन 1:25 (#1)

"तुम्हारी आत्मा पर होता रहे"

शब्द **तुम्हारी आत्मा** एक उपलक्षण हैं और स्वयं लोगों का प्रतिनिधित्व करता है। पौलुस फिलेमोन और उन सभी का उल्लेख कर रहे हैं जो उसके घर में इकट्ठे होते थे।

देखें: उपलक्षण

### फिलेमोन 1:25 (#2)

"हमारे प्रभु यीशु मसीह का अनुग्रह"

यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप भाववाचक संज्ञा **अनुग्रह** के पीछे के विचार को एक विशेषण या क्रिया के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे प्रभु यीशु मसीह तुम पर अनुग्रह करें और" या "हमारे प्रभु यीशु मसीह तुम पर दया करें और"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

### फिलेमोन 1:25 (#3)

"तुम्हारी"

यहाँ **तुम्हारी** शब्द बहुवचन है और फिलेमोन और उन सभी को सन्दर्भित करता है जो उनके घर में इकट्ठे हुए थे। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारी आत्माओं"

देखें: तुम के रूप